

**Духнова Мария Александровна**  
преподаватель китайского языка  
Центр восточных языков «Мандарин» г.Пермь  
mariyafei@gmail.com

## **ОМОНИМИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕЕ ВЛИЯНИЕ НА КУЛЬТУРУ И ТРАДИЦИИ**

В данной статье рассматривается одна из главных фонетических особенностей китайского языка, а именно омонимия. Приведены примеры влияния омонимов на культуру, обычаи, традиции жителей Китая. Рассмотрены не только устаревшие обычаи, связанные с созвучностью слов и фраз, но и современные явления, основанные на омофонах.

**Ключевые слова:** омонимы, омонимия, омофоны, культура Китая, обычаи и традиции Китая, китайский язык, фонетика китайского языка.

Не подлежит сомнению взаимосвязь языка с мышлением и культурой народа. Быт, этнические и исторические особенности населения отражаются в фонетическом и лексическом составе языка. Однако существует и обратное влияние языка на мышление и культуру народа. Вопрос о влиянии языка на формирование обычаев и традиций представляется весьма интересным.

Устный язык в Китае имеет свои ярко выраженные особенности. Фонетический состав языка достаточно ограничен: в разных диалектах насчитывается от четырехсот до девятисот звуковых комбинаций. Такого малого количества слогов не достаточно для обилия предметов и явлений, присутствующих в нашей жизни. Разнообразие звуков достигается за счет тонирования, то есть произнесения слога тем или иным тоном (их насчитывается от 4 до 9 в зависимости от диалекта). Однако, многие слова при различном иероглифическом написании не только имеют одинаковое произношение, но и одинаковый тон. Подобная фонетическая система порождает множество омонимов в языке.

Омонимия – одна из самых ярких фонетических особенностей китайского языка. Существует достаточно много слов с различным иероглифическим написанием, но при этом с одинаковым произношением. Так, например, лингвист Ань Цзыцзе подсчитал, что без учета тонов чтение уі имеют 177 китайских слов, жі – 163, уи – 139. Достаточно известное творение китайского лингвиста Чжаю Юаньжэня демонстрирует это языковое явление во всей красе. Написанное им

стихотворение состоит исключительно из слов, имеющих одинаковое звучание – «ши». Смысл его раскрывается в иероглифической записи, при фонетической же записи оно звучит как повторение одного и того же слога с разными тонами. Для иллюстрации приведем первые несколько строк в фонетической и иероглифической записи: фонетическая запись – shí shì shī shì shī shì, shì shī, shì shí shí shī; иероглифическая запись – 石室诗士施氏, 嗜狮, 誓食十狮。

Омонимы принято разделять на три категории:

- Омофоны (фонетические омонимы) – слова, одинаковые по звуковому составу (произношению), но различные по написанию.
- Омографы (графические омонимы) – одинаковые по написанию, но разные по произношению слова.
- Омоформы – совпадающие грамматические формы разных слов или одного слова.

Ограниченность фонетического состава китайского языка породила огромное количество омонимов первой группы – омофонов. Явление омонимии, так или иначе, проявляется в каждом языке. В русском языке, например, подобное явление тоже имеет место, но в нем омонимов сравнительно малое количество. Вряд ли кто-то в русском языке станет избегать определенных слов из-за их созвучия. Другая ситуация складывается в Китае, где игра слов завязана на традициях и сильно сказывается в повседневной речи, имеет большой вес.

Многие обычаи и традиции родились именно из особенностей языка. Это явление в китайском языке получило название 谐音文化 (xiéyīn wénhuà) – 谐音 – иероглифы схожей фонетической категории, 文化 – культура. Основываясь на созвучии тех или иных слов и словосочетаний, появились некоторые китайские обычаи и традиции. Так, в отдельных районах Китая существовал обычай накануне свадьбы в доме жениха выставлять приданое невесты: одежду, постельное белье, образцы рукоделия невесты, а также овощи, среди которых были сельдерей, чеснок и лук. Такой выбор определялся созвучием названий данных овощей с желаемыми качествами невесты. Слово «сельдерей» (芹 qín) созвучно слову «аккуратный, скромный» (清 qīng), «чеснок» (蒜 suàn) слову «считать» (算 suàn), а «лук» (葱 cōng) слову «умный» (聪 cōng). Все это говорило о том, что в семью жениха придет рачительная, умная и трудолюбивая хозяйка.

Подобная фонетическая схожесть лежит в основе еще одной традиции средневекового Китая: ребенка в присутствии родственников опускали в таз с водой, бросая туда деньги и лук, желая ребенку не только богатства, но и ума.

В приданом невесты в провинции Сунцзян материал для покрывала и постельного белья ни в коем случае не должен был напоминать решетку, не приветствовался клетчатый рисунок ткани, так как слова «решетка» (格子gézi) образует омоним со словом «ссора» (格嘴gézuǐ), что противоречит концепции крепкой китайской семьи.

В провинции Хубэй обувь невесты в день свадьбы помещали в обувь жениха, так как фраза «соединять обувь» (合鞋héxié) и фраза «жить в дружбе и согласии» (和谐héxié) звучат одинаково. Это символизировало единение двух людей, гармонию в семейной жизни.

В провинции Фуцзянь в приданом невесты в обязательном порядке были палочки для еды, ведь данное слово (筷子kuàizi) произносится как (快子kuàizi). Палочки в приданом символизировали быстрое появление ребенка в семье.

В Гуандуне в подарок новобрачным преподносили семена лотоса, гранат и османтус. Про прочтении подряд этих трех слов (лотос 蓮lián, гранат 石榴shíliú, османтус 桂guì) возникает омонимия с фразой 连生贵子 (liánshēng guìzǐ), что обозначает «я желаю как можно больше детей этой паре».

К другому примеру суеверий, связанных с языком, относится, например, традиция иметь рыбу на праздничном столе, ведь слово «рыба» (鱼yú) созвучно слову «излишек, достаток» (余yú). Кроме того, в некоторых провинциях принято подавать к столу и курицу (鸡jī) из-за созвучия этого слова со словом «удача» (吉jí), а также лепешки из клейкого риса 黏糕 (nián gāo), название которых совпадает с произношением фразы «высокий год» – 年高 (nián gāo), что символизирует повышение благосостояния в грядущем году. Одно из самых известных блюд китайской трапезы – пельмени, заслужили почетное место на праздничном столе не только из-за схожести с традиционной формой китайского слитка, но и из-за созвучности слов «пельмень» (饺子jiǎozi) и названия денежных единиц в династии Сун (交子jiāozi). Данное блюдо и по сей день является символом богатства и финансового благополучия.

Также на игре слов основана и известная традиция вешать у входа в дом иероглиф «счастье» в перевернутом виде. По преданию одному слуге велели приклеить на двери иероглиф «счастье», а он по неграмотности приклеил его перевернутым. Хозяин хотел наказать слугу, однако, сметливый управляющий сказал: «Слуга сделал все правильно, и сегодня в ваш дом пришло счастье». Ведь фразы «счастье

пришло» (福到 fú dào) и «счастье перевернуто» (福倒 fú dǎo) звучат одинаково.

В качестве еще одной интересной приметы, возникшей из омонимичности языка, можно привести следующий факт: видеть гроб во сне или наяву к удаче и богатству. А все потому, что слово «гроб» (棺材 guāncái) является омонимом фразы «процветание, официальное богатство» (官财 guān cái). Следовательно, сам предмет через толкование с помощью омонимов стал символом продвижения по службе и богатства. При встрече с похоронной процессией даже произносили фразу: «Сегодня счастливый день, встреча с богатством».

Омонимичность китайского языка также нашла отражение в обычаях дарить либо наоборот не дарить определенные подарки. В прежние времена в Пекине принято было обмениваться подарками, содержащими хурму, личи, лонган, каштаны, финики. Слово «хурма» (柿 shì) звучит так же, как «дела» (事 shì); «личи» (荔 lì) созвучно слову «выгода» (利 lì). Название фрукта лонган (桂圆 guìyuán) ассоциируется со словами «дорогой» (贵 guì) и «полный» (圆 yuán); «каштан» (栗子 lìzǐ) звучит как фраза 立子 (lì zǐ), которая имеет значение «поставить ребенка на ноги, воспитать, взрастить»; «финик» (枣 zǎo) произносится как слово «рано» (早 zǎo). Подобный набор продуктов символизировал пожелания благополучного завершения всех дел, подарить такой набор – к удаче, выгоде.

Не менее символичны изображения и фигурки некоторых животных. Например, журавль (鹤 hè) является символом мира и гармонии исходя из созвучия этого слова со словом «мир, безмятежность, благополучие» (和 hé). Часто на подарках изображается летучая мышь. Но если у европейцев это животное ассоциируется с черной магией, то в Китае символ счастья и удачи. Дело, опять же, в омонимии слов «летучая мышь» (蝠 fú) и «счастье» (福 fú). Кроме этого, изображение бабочки вместе с кошкой символизирует пожелание супругам долгой совместной жизни, так как слова «бабочка» (蝶 dié) и «кошка» (猫 māo) имеют фонетическую схожесть со словами «человек в возрасте» (耄 dié) и «пожилой человек» (老 lǎo).

Еще один благопожелательный символ в Китае – лев (狮 shī), так как чтение данного иероглифа созвучно со словом «наставник, учитель» (师 shī). Скульптуры с изображением льва часто ставят перед зданиями, считается, что лев будет охранять от злых духов вход. К тому же подарок с изображением льва означает пожелание занять более высокую должность.

Также на картинах часто изображается олень (鹿lù), который является символом повышения жалования, финансового благополучия из-за фонетического совпадения этого слова со словом 禄(lù) – «жалованье, доход, карьера».

В свою очередь не принято дарить настольные либо настенные часы, так как в данном случае слово «часы» 钟(zhōng) произносится созвучно слову 终(zhōng), что обозначает «конец, кончина, смерть». Таким образом, данный подарок может намекать на кончину человека, принимающего подарок. Однако наручных часов это не касается, так как в данном случае слово имеет другое произношение и написание – 表(biǎo). По подобной же причине не принято дарить зонты, существует суеверие, что такой подарок символизирует расставание, ведь слово «зонт» (伞sǎn) является омонимом слова «расходиться, исчезать» (散sàn).

В отдельную группу надо выделить приметы, обычаи и культурные особенности китайцев, связанные с цифрами. Наиболее известным примером является нелюбовь китайцев к цифре четыре (四sì), произношение которой созвучно слову «смерть» (死sǐ). Неудивительно, что эту цифру часто пропускают в нумерации этажей домов, а телефонные и автомобильные номера с этой цифрой дешевле других. Некоторые китайцы, опираясь на подобную магию цифр, крайне недоверчиво относятся к самолетам Ту-154, ведь нумерация данной модели самолета «1-5-4» звучит по-китайски как 一五四(yāo wǔ sì), что созвучно фразе 我要死(wǒ yào sǐ) – «я хочу умереть».

Говоря о магии цифр нельзя не упомянуть о «положительных» цифрах – 6, 8, 9. Удачным числом считается восьмерка, не случайно ведь Олимпийские игры в Пекине были начаты 8 августа 2008 года в 8 часов и 8 минут. Дело в том, что «восемь» (八bā) по произношению напоминает слово «процветание» (发fā).

Влияние цифры девять на традиции также велико, ведь девять (九jiǔ) имеет одинаковое произношение со словом «вечный, долгосрочный» (久jiǔ), что символизирует долговечность. Многие китайские рисунки, символы, названия, логотипы фирм содержат в различных вариациях цифру 9. Одним из самых известных примеров может служить название успешной фармацевтической компании «999» в Китае. Эта фирма, производя вполне заурядную продукцию, сумела приобрести широкую известность. В некоторых деревнях, когда китайцы преподносят в подарок деньги, то дают сумму, кратную именно девяти. Девятка также символ могущества, вечности императорской власти. Только император, например, имел право носить одежду, расшитую изображениями девяти драконов, а на территории

императорского дворца в Пекине расположена знаменитая Стена девяти драконов.

Цифра «шесть» (六liù) соотносится со звучанием слова «течь, протекать гладко» (流liú), поэтому шестерка рассматривается как благопожелание, чтоб дела шли гладко, символизирует успех. В отличие от запада, где 666 – «дьявольское» число, в Китае сочетание трех шестерок очень удачное, является символом продвижения, удачи, успеха.

Основываясь на фонетической схожести различных фраз и сочетаний некоторых цифр, появились так называемые «цифровые фразы» или «цифровые коды», как с негативной, так и с позитивной окраской. Например, следует избегать использования цифр «три» (三sān) и «восемь» (八bā) рядом, так как в китайском сленге их фонетическое сочетание напоминает слово «тупица». А сочетание 5-2-1 (五二一wǔ èr yī) созвучно фразе «я люблю тебя» (我爱你wǒ ài nǐ). Подобных «цифровых кодов» достаточно много, приведем примеры некоторых из них:

- 1314 (yī sān yī sì) – «一生一世» (yīshēng yīshì) – одна жизнь, один мир, то есть навечно, навсегда, на всю жизнь;
- 360 (sān liù líng) – 想念你 (xiǎngniàn nǐ) – скучаю по тебе;
- 25184 (èr wǔ yī bā sì) – 爱我一辈子 (ài wǒ yībèizi) – люби меня всю жизнь;
- 5366 (wǔ sān liù liù) – 我想聊聊 (wǒ xiǎng liáo liáo) – я хочу пообщаться;
- 555 (wǔ wǔ wǔ) – 呜呜呜 (wū wū wū) – звук плача;
- 7456 (qī sì wǔ liù) – 气死我了 (qì sǐ wǒ le) – я разозлился;
- 3399 (sān sān jiǔ jiǔ) – 长长久久 (chǎng chǎng jiǔ jiǔ) – надолго;
- 517 (wǒ yāo qī) – 我要吃 (wǒ yào chī) – я голоден.

Естественно, подобные фразы относятся к сленгу и больше распространены в интернет-пространстве, однако это наглядно демонстрирует большое влияние языка на мышление жителей Китая, пусть даже в современном урбанистическом мире.

Из этих многочисленных примеров можно заключить, насколько сильно взаимосвязаны фонетические особенности китайского языка и восприятие окружающего мира человеком. Большую роль здесь играет и трепетное отношение китайцев к собственному языку, культуре и истории. Языковая система, которая существует в Китае вот уже несколько тысяч лет, порождает разнообразные культурные явления, побуждает видеть в окружающем мире добрые знаки и недобрые

предзнаменования. Пусть даже некоторые традиции, основанные на созвучии различных слов и фраз, уже отошли в прошлое и потеряли свою актуальность, однако, все равно остается большое количество обычаев, которым до сих пор следуют жители Китая. К тому же, как было продемонстрировано, в современном мире подобные явления, основанные на игре слов, не только сохраняют актуальность, но и продолжают развиваться.

#### **Библиографический список**

Войцехович А.А. Ритуальная идеация подарка в современном Китае. URL: <https://research-journal.org/culture/ritualnaya-ideaciya-podarka-v-sovremennom-kitae/> (дата обращения: 29.02.2020).

Китайские фразы из чисел. URL: <https://studychinese.ru/articles/4/205/> (дата обращения: 28.02.2020)

Кузина А. Китай. Все тонкости. Москва: Издательство АСТ, 2018.

Маслов А.А. Наблюдая за китайцами. Скрытые правила поведения. М.: РИПОЛ классик, 2010.

Омофоны в китайском языке и некоторые традиции, связанные с ними. URL: <https://anashina.com/omofony-v-kitajskom-yazyke/> (дата обращения: 25.02.2020).

Рубец М.В. Влияние китайского языка на мышление и культуру его носителей. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-kitayskogo-yazyka-na-myshlenie-i-kulturu-ego-nositeley> (дата обращения: 27.02.2020).

Типы омонимов: омофоны, омографы, омоформы. URL: <http://www.textologia.ru/russkiy/leksikologija/slovo-znachenie/tipi-omonimov-omofoni-omografi-omoforni/679/?q=463&n=679> (дата обращения: 27.02.2020)

谐音与中国民俗. URL: [https://image.hanspub.org/Html/2-1000009\\_14093.htm](https://image.hanspub.org/Html/2-1000009_14093.htm) (дата обращения: 29.02.2020).

传统文化中的谐音. URL: [https://www.sohu.com/a/278327634\\_120018946](https://www.sohu.com/a/278327634_120018946) (дата обращения: 29.02.2020).

**M.A. Dukhnova**

Teacher of the Chinese language,  
Oriental language center “Mandarin”, Perm

#### **HOMONYMY IN THE CHINESE LANGUAGE AND ITS INFLUENCE ON THE CULTURE AND TRADITIONS**

One of the general phonetic characteristics of the Chinese language – homonymy has been considered in this article. It has been given the examples of the homonyms influence on the culture, customs and traditions of the inhabitants of China. Both the obsolete customs associated with the words and phrases consonance and the modern phenomena based on homophones have been discussed.

**Key words:** homonyms, homophones, Chinese language, Chinese culture, Chinese traditions, Chinese phonetics.